

## LE MOT BIBLIQUE DU JOUR ÉQUEV

**ÉQUEV** ( *ayin –kof – béth*) est à l'origine tant du nom de Jacob ( en allusion peu flatteuse, comme nous le verrons) et fait aussi le titre d'une paracha . Ce vocable **équév** peut être tantôt un substantif, tantôt un verbe, ou tantôt une conjonction.

### **A - équév en tant que substantif :**

Il signifie ce « *qui n'est pas droit, qui est tordu, contourné, retors* » tant en son sens concret que figuré.

**1°) En son sens concret** c'est le **talon** (de par sa forme recourbée, non droite).

(Genèse 3, 15)

« *Tu l'attaqueras au **talon** ( téchoufénou **aquév** ) »*

**Ce premier sens de talon est la première raison du nom de Jacob :**

Car à l'accouchement de sa mère Rebecca :

(Genèse 25, 26)

« *Sa main retenait **Ésaü** par le **talon** ( véyado okh'ézet **baaquév** éssav ) »*

**2°) En son sens figuré**

Ce peut être **la trace** , l'empreinte laissée par le **talon** .

(Psaume 119, 33) (Psaume 119, 33)

« *Enseigne moi tes lignes de conduite, je veux les suivre **à la trace***

« *(litter : au talon) ( étsréna **équév** ) »*

« *J'ai appliqué mon esprit à suivre tes directives en cette **trace***

« ***permanente** ( léolam **équév** ) »*

Ce peut être **le détour** par une action entreprise **à revers** (courbe comme un talon)

(Genèse 49, 19)

« *Gad sera assailli d'ennemis mais il les assaillira **à revers*** »

« (A noter que le verset biblique utilise l'allitération :

« ( **Gad Guedoud** yé**Goud**énou véou ya**Goud** **aquév** )

### **B - équév en tant que verbe :**

Il signifie **frauder, duper, agir avec détours, avec fourberie** ainsi :

(Jérémie 17, 9 )

« *Le cœur (l'esprit) se dupe en tout ( **aquov** alev mikol ) »*

**Ce sens de frauder est la seconde raison du nom donné à Jacob :**

Cette exégèse est donnée par le Rouleau lui-même par l'interrogation d'Esau

(Genèse 27, 30)

« *Est-ce parce qu'on l'a appelé Jacob qu'il m'a **fraudé** deux fois déjà ? »*

( Va **YAAKB**éni zé paamayim ? )

D'où l'autre sens de Jacob prémonitoire à sa naissance : celui qui **agira avec fourberie**

Lequel sens est validé par son père Isaac lui-même à Esaü:

(Genèse 27, 35)

« **Ton frère m'a approché avec fourberie ( bé **mirma** ) et il a pris ta bénédiction »**

Voir le mot **mirma** très employé dans les Proverbes, le livre de Job ou celui de Daniel

### **En licence de style, équev peut s'écrire sous forme d'anagramme**

(au lieu de *ayin –kof – béth*) il s'écrit alors (*kof – béth- ayin*)

Ainsi, Malachie vitupère contre ceux qui déforment le message biblique et utilise **ykba** en anagramme de **Jacob** et en expliquant pourquoi cette comparaison ainsi faite

(Malachie 3,8)

« **L'homme peut-il frauder Dieu ? Et cependant vous me fraudez »**

La raison donnée par Malachie ? celle sur la dime non apportée (\*)

(\*) **NB** : c'est un renvoi on ne peut plus direct au comportement de la première partie de vie de Jacob (avant qu'il ne s'amende pour devenir droit envers Dieu ( **yachar –él = Israël** ) et ne change ainsi de nom pour celui de Israël par la suite) et qui avait fait un vœu fallacieux à Dieu de lui dédier une dime **vœu qu'il n'exaucera jamais**

Rappelons le passage :

( Genèse 28,22)

« **Jacob prononça un vœu en ces termes :**

« **Si le Seigneur est avec moi, s'il me protège dans la voie où je marche, s'il me**

« **donne du pain à manger et des vêtements pour me couvrir, si je retourne en**

« **paix à la maison paternelle, alors je prendrai le Seigneur comme Dieu... et tous**

« **les biens que tu m'accorderas, je veux t'en offrir la dime** »

## **C - équév enfin en tant que conjonction**

Quand il est conjonctif, **équév** signifie **parce que**

(Genèse 22, 18) et (Genèse 26, 5)

« **Et toutes les nations se multiplieront (\*) par ta semence parce que (équév) tu**

« **as écouté ma voix »**

(\*) Sens ici de 'seront bénites'

Nombreux emplois similaires de **équév**

(Nombres 14, 24) (Deutéronome 7, 12) (Deutéronome 8, 20) (2 Samuel 12,6) (2 Samuel 12,10) (Amos 4,12) (Isaïe 5, 23) (Psaume 19, 12) (Proverbes 12, 24)